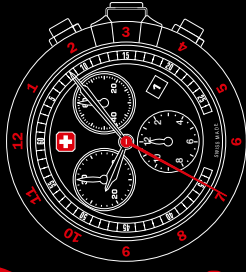


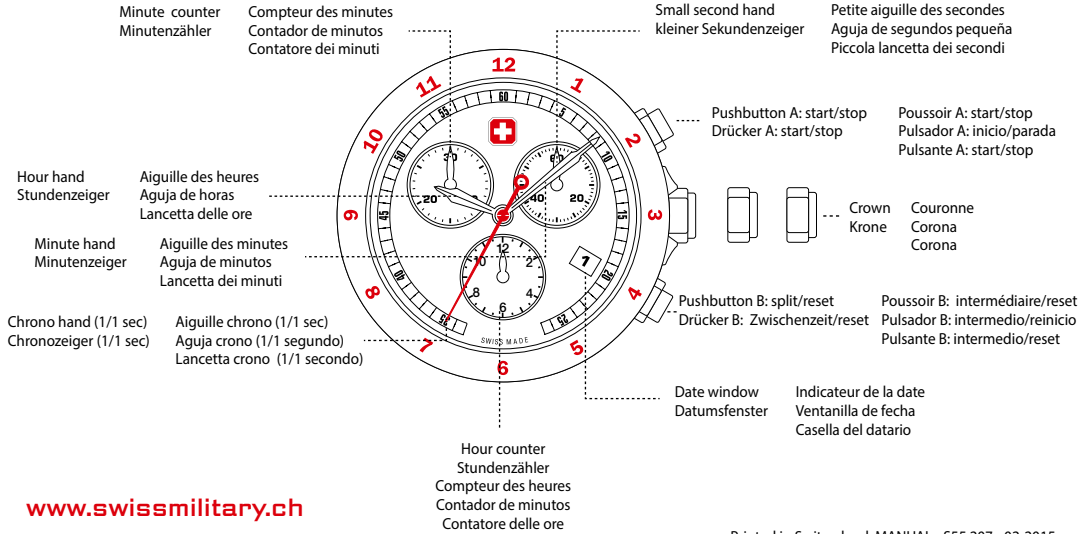
Instruction manual  
Bedienungsanleitung  
Manuel d'instructions  
Instrucciones de uso  
Istruzioni per l'uso

操作指南  
取扱説明書  
사용 설명서  
Инструкция по  
эксплуатации  
طليح التعليمات



**RONDA SWISS 5030D**  
12h-Chrono/Date

**RONDA 5030D**  
Chrono & Date  
Chrono & Datum  
Chrono & Fecha  
Chrono & Data



[www.swissmilitary.ch](http://www.swissmilitary.ch)

Printed in Switzerland, MANUAL - S55.207 - 02-2015

**Caution:**  
Make always sure that the crown is in the pushed-in position in order to ensure the water resistance of the watch. Pushbuttons A/B and crown should never be operated under water.

**Battery:**  
Using the chronograph function often or leaving it run constantly will shorten battery life considerably. To conserve battery power, it is best to stop the chronograph after use.  
Advice: In order to save energy, reset the chrono function after use!

**Vorsicht:**  
Vergewissern Sie sich immer, dass die Krone eingedrückt ist, damit die Wasserdichtigkeit der Uhr gewährleistet ist. Drücker A/B sowie Krone sollten unter Wasser nie betätigt werden.

**Batterie:**  
Durch häufigen Einsatz der Stoppuhrfunktion oder wenn die Stoppuhr konstant läuft, verkürzt sich die Lebensdauer der Batterie beträchtlich. Um die Batterie zu schonen, sollten Sie die Stoppuhrfunktion nach Gebrauch anhalten.  
Hinweis: Um Batteriestrom zu sparen, empfiehlt es sich die Chronofunktion nach Gebrauch wieder zurückzustellen.

**Attention:**  
Rassurez-vous que la couronne soit toujours dans la position fermée, pour éviter l'entrée d'eau ou de l'humidité. Les poussoirs A/B ainsi que la couronne ne doivent pas être utilisés sous l'eau.

**Pila:**  
L'uso frequente della funzione di cronometro o lasciarlo attivo costantemente può diminuire considerevolmente la durata delle batterie. Per risparmiare l'energia della batterie, è meglio disattivare il cronometro. Indicazione: Afín d'economizar la pila il est consillé de remettre a zero la fonction chronographe.

**Battery type: 395 - 1.5V**  
**Batterietyp: 395 - 1.5V**  
**Pila type: 395 - 1.5V**

**Precaución:**  
Asegúrese siempre de que la corona está presionada en su posición inicial para asegurar su sumergibilidad. No deberá nunca presionar los botones A/B bajo el agua, esto podría dañar la maquinaria.

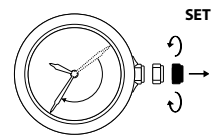
**Pila:**  
L'utilisation à répétition de la fonction chronographe, ou son fonctionnement en continu, réduit considérablement la durée de vie de la pile. Nous vous recommandons d'arrêter le chronographe afin de réduire l'usure de la pile.  
Aviso: resetear el crono una vez utilizado con objeto de alargar la duración de la pila.

**Avviso:**  
Assicuratevi che la corona sia sempre in posizione chiusa in modo da evitare l'ingresso d'acqua o d'umidità. I pulsanti A/B cosicché la corona non devono essere utilizzati in acqua.

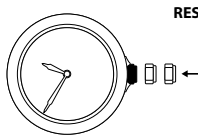
**Pila:**  
L'uso frequente della funzione di cronometro o lasciarlo attivo costantemente può diminuire considerevolmente la durata delle batterie. Per risparmiare l'energia della batterie, è meglio disattivare il cronometro. In modo da risparmiare la pila è consigliabile di azzerare il cronografo dopo l'uso.

**Clase de batería: 395 - 1.5V**  
**Clase de batería: 395 - 1.5V**  
**Clase de batería: 395 - 1.5V**

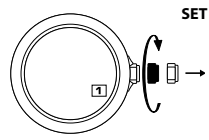
**Setting the time**  
Einstellen der Zeit



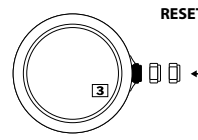
**Réglage de l'heure et des minutes**  
Ajuste hora y minuto  
Correzione dell'orario



**Setting the date**  
Einstellen des Datums

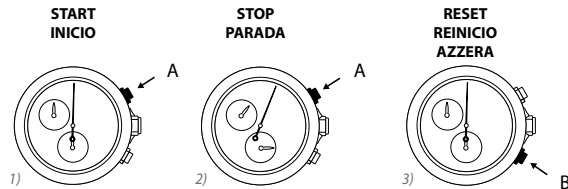


**Réglage de la date**  
Ajuste de la fecha  
Correzione della data



During the date changing phase between 9:00PM and 12PM; the date must be set to the date of the following day.  
In der Kalenderschaltphase zwischen 21:00 und 24:00 Uhr muss das Datum des folgenden Tages eingestellt werden.  
Pendant la phase d'entraînement du calendrier entre 21h00 et 0h00, il faut mettre en place la date du jour suivant.  
Durante la fase de cambio de calendario entre las horas 21:00 y 24:00; se pone la fecha de el próximo día.  
Durante la fase del cambio calendario, fra le ore 21.00 e le ore 24.00, deve essere impostata la data del giorno seguente.

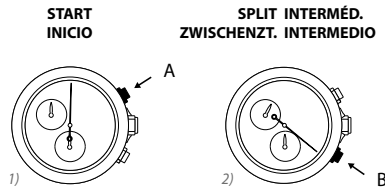
**Measuring the cumulative time**  
Messung der kumulierten Zeit



Step 1 and 2 can be repeated several times in a row  
Schritt 1 und 2 können während einer Zeitmessung beliebig oft wiederholt werden.  
Pas 1 et 2 peuvent être répétés plusieurs fois consécutif  
I passi 1 e 2 possono essere ripetuti varie volte consecutivamente

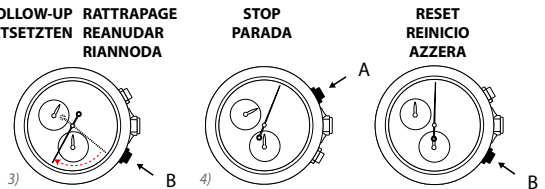
**Mesure de temps cumulés**  
Medidas de tiempos acumulados  
Misurazione dei tempi cumulati

**Measuring the split times**  
Messung der Zwischenzeiten



Step 2 and 3 can be repeated several times in a row  
Schritt 2 und 3 können während einer Zeitmessung beliebig oft wiederholt werden.  
Pas 2 et 3 peuvent être répétés plusieurs fois consécutif  
I passi 2 e 3 possono essere ripetuti varie volte consecutivamente  
La función de tiempos intermedios o acumulados se puede repetir varias veces durante un cronometraje.

**Mesure de temps intermédiaires**  
Medida de tiempos intermedios  
Misurazione dei tempi intermedi



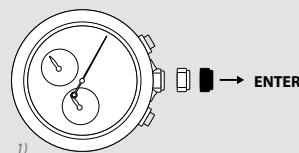
**Reinitializing of chrono- and counter hands**

Following a battery change, an incorrect actuation, violent impact or exposure to a strong magnetic field, the chrono hand, and/or the counter hands may fail to revert to their original position (0).  
To calibrate chrono- and counter hands, proceed as follows:

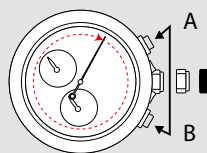
**Kalibrierung des Chronozeigers und der Zähler**  
Nach Batteriewechsel, einer falschen Betätigung, starkem Aufprall oder nach dem Einwirken starker magnetischer Felder, kann es vorkommen, dass der Chronozeiger und/oder die Zähler nicht automatisch auf ihre Ursprungspositionen (0) zurückgehen.  
Um die Zeiger zurückzusetzen, gehen Sie wie folgt vor:

**Initialisation de l'aiguille chrono et des aiguilles compteurs**

A la suite d'un changement de pile, d'une mise à jour incorrecte, d'un choc violent ou de l'exposition à un fort champ magnétique, il peut arriver que l'aiguille chrono et/ou les aiguilles des compteurs ne reviennent pas correctement à leur position initiale (0).  
Pour calibrer ces aiguilles, procédez de la manière suivante:



1)



2)

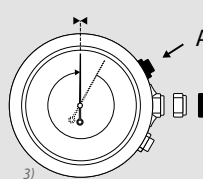
**Reajuste de las manecillas del cronógrafo**

Tras un cambio de pila, un uso incorrecto; impacto violento o exposición a campos magnéticos, las manecillas del cronógrafo pueden desajustarse de su posición inicial (0).  
Para ajustarlas, proceda como sigue:

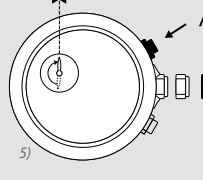
**Re-inizializzazione delle lancette crono e contatori delle ore e dei minuti**  
Dopo il cambio di pila, utilizzo incorretto, impatti violenti oppure esposizione a dei forti campi magnetici, può capitare che la lancetta crono o/e le lancette dei due contatori non tornino alle loro posizioni iniziali (zero). Per calibrare queste lancette procedete nel modo seguente:

min. 2 seconds  
mind. 2 Sekunden  
2 seconds minimum  
min. 2 segundos  
min. 2 secondi

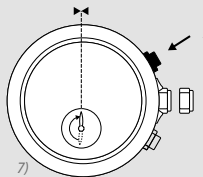
The chrono hand rotates by 360° → corrective mode is activated.  
Der Chronozeiger dreht um 360° → Korrekturmodus ist aktiviert.  
l'aiguille chrono tourne de 360° → le mode correction est activé.  
La manecilla del crono gira 360° → función de ajuste manual activada.  
lancetta crono gira di 360° → il modo di correzione è attivato



3)

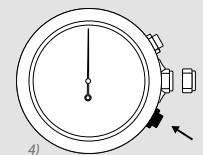


5)



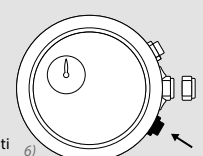
7)

Reset the chrono hand  
Rücksetzen des Chronozeigers  
Reset aiguille chrono  
Reposición aguja crono  
Riassetto lancetta crono



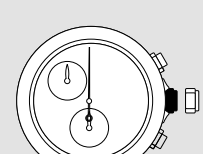
4)

Reset minute counter  
Rücksetzen des Minutenzählers  
Reset compteur des minutes  
Reposición contador de minutos  
Riassetto lancetta contatore minuti



6)

Reset hour counter  
Rücksetzen des Stundenzählers  
Reset compteur des heures  
Reposición contador de horas  
Riassetto lancetta contatore ore



8)

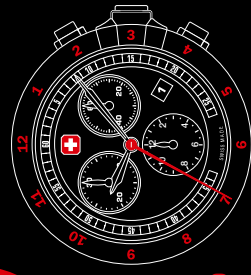
Confirm/Next  
Bestätigung/weiter  
Confirm./prochain  
Confirma/Próximo  
Conferma/Prossimo

Confirm/Next  
Bestätigung/weiter  
Confirm./prochain  
Confirma/Próximo  
Conferma/Prossimo

EXIT

Instruction manual  
Bedienungsanleitung  
Manuel d'instructions  
Instrucciones de uso  
Istruzioni per l'uso

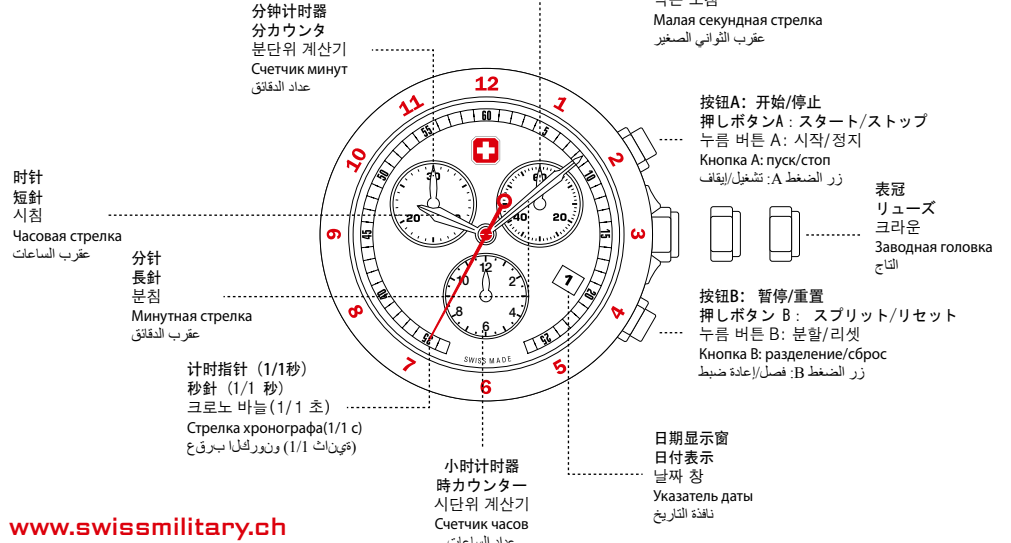
操作指南  
取扱説明書  
사용 설명서  
Инструкция по  
эксплуатации  
طليح التعليمات



**RONDA SWISS 5030D**  
12h-Chrono/Date

**RONDA 5030D**

计时/日期 크로노 / 일  
クロノ/日 хроно / дата  
ليچسندا / ونورك



www.swissmilitary.ch

Printed in Switzerland, MANUAL - S55.207 - 02-2015

**警告**  
确保表冠一直处于推入的位置，以保证手表的防水性。  
绝不可在水下操作按钮A/B和表冠

**電池**  
经常使用计时功能或持续地让它运行可明显地缩短电池寿命，因此并不建议持续地使用计时/秒表功能。因此，要保存电池电量，最佳方法是停止使用计时功能。建议：为了节省电量，使用后请将计时器功能复位！  
電池类型：395 - SR 57

**注意：**  
腕時計の防水性を保つために、使用時は、必ずリューズを押し込んだ位置にしてください。  
決して、水中で押しボタン A/B やリューズを操作しないでください。

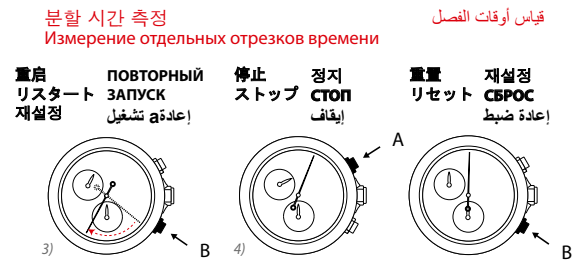
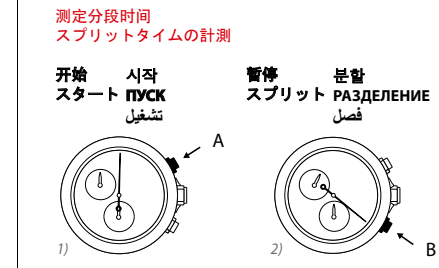
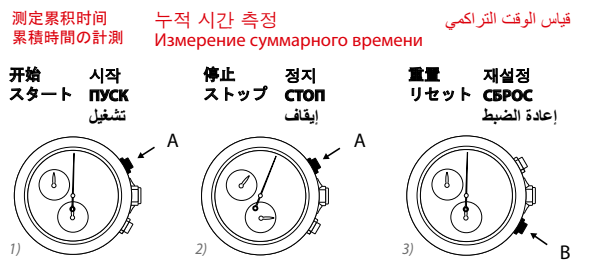
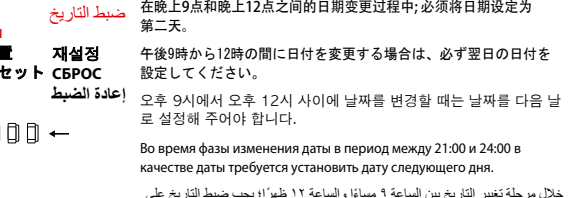
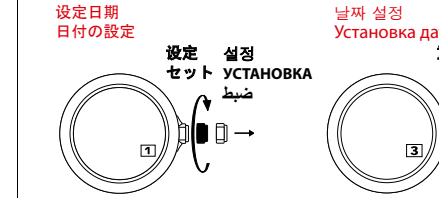
**電池：**  
クロノグラフ機能の頻繁なご使用や走行させたままでは、バッテリーの寿命を大幅に短縮します。クロノグラフ/ストップウォッチ機能の継続的なご使用はおすすめできません。バッテリーを節約するには、クロノグラフを停止しましょう。推奨事項：電池を節約するため、ご使用後はクロノグラフをリセットしてください！  
電池のタイプ：395 - SR 57

**주의 사항:**  
시계의 방수 기능을 제대로 발휘하려면 크라운을 항상 누른 상태로 유지해 주십시오.  
누름 버튼 A/B 및 크라운은 절대 물 속에서 작동시키지 마십시오.  
**배터리:**  
배터리 작동 수명: 크로노 기능 미사용시 = 54개월, 매일 크로노 기능 1시간 사용시 = 36개월  
주의: 에너지 절약을 위해, 사용 뒤 크로노 기능을 리셋하십시오!  
배터리 종류: 395 - SR 57

**Предупреждение**  
Для обеспечения водонепроницаемости часов необходимо убедиться в том, что заводная головка всегда находится в исходном положении.  
Категорически запрещается использовать кнопки A/B и заводную головку при нахождении часов под водой.

**Батарея**  
Срок службы батареи без использования хронографа = 54 месяцев, с использованием хронографа 1 час в день = 36 месяцев  
Совет: для экономии энергии выполните сброс функции хронографа после использования!  
Тип батареи: 395 - SR 57

**تحذير:**  
أحرص دائماً على أن يكون التاج في وضع الضغط إلى الداخل لضمان مقاومة الساعة للماء.  
يجب عدم تشغيل زر الضغط A/B والتاج تحت الماء أبداً.  
**البطارية:**  
عمر البطارية التشغيلية: بدون الكرونو = ٥٤ شهراً، بالكرونو (ساعة/اليوم = ٣٦ شهراً)  
نصيحة: لتوفير الطاقة، قم بإعادة ضبط وظيفة الكرونو بعد الاستخدام!  
نوع البطارية: 395 - SR 57



步骤1和2可以连续重复几次  
ステップ 1 と 2 を連続して数回繰り返すことができます。  
1단계와 2단계를 연이어 여러 번 반복할 수 있습니다。  
Шаг 1 и 2 можно повторять несколько раз подряд  
يمكن تكرار الخطوات ١ و ٢ عدة مرات تباعاً

步骤2和3可以连续重复几次  
ステップ 2 と 3 を連続して数回繰り返すことができます。  
2단계와 3단계를 연이어 여러 번 반복할 수 있습니다。  
Шаг 2 и 3 можно повторять несколько раз подряд  
يمكن تكرار الخطوات ٢ و ٣ عدة مرات تباعاً

步骤2和3可以连续重复几次  
ステップ 2 と 3 を連続して数回繰り返すことができます。  
2단계와 3단계를 연이어 여러 번 반복할 수 있습니다。  
Шаг 2 и 3 можно повторять несколько раз подряд  
يمكن تكرار الخطوات ٢ و ٣ عدة مرات تباعاً

**重新初始化计时器 - 和计数器指针**  
更换电池，不当启动、猛烈冲击或暴露在强磁场中后，自动计时器指针和/或计数器指针可能无法恢复到其初始位置。  
按以下步骤校准指针：

**クロノグラフ秒針、分カウンタおよび時カウンタの針の初期化**  
電池の交換後あるいは、誤った操作もしくは強い衝撃や磁気を受けると、クロノグラフ秒針および/または分カウンターや時(アワー)カウンタの針が元の位置に戻らないことがあります。  
そのような場合、以下のように補正してください：

**크로노, 분단위 및 시간위 계산기 바늘 재초기화**  
배터리 교체, 부정확한 작동, 강한 충격 또는 강한 자기장에 노출된 뒤에는 크로노, 분 및/또는 시 계산기 바늘이 원래 위치로 돌아가지 못하는 경우가 있습니다.  
바늘 조정은 다음과 같이 하십시오.

**Повторная инициализация стрелок хронографа и счетчика**  
После замены батареи, неправильного включения, сильного сотрясения или воздействия сильного электромагнитного поля стрелка хронографа и (или) стрелки счетчика могут не вернуться в исходное положение.  
Выполните следующие действия для калибровки этих стрелок:

**إعادة تهيئة الكرونو وعداد الدقائق وعداد الساعات**  
بعد تغيير البطارية أو إعادة التشغيل غير الصحيح أو الاصطدام العنيف أو التعرض لمجال مغناطيسي قوي، قد لا يعود الكرونو وعقرب عداد الدقائق و/أو الساعات إلى وضعه الأصلي. لمعايرة العقارب، اضبط على النحو التالي:

计时器指针旋转360°  
→ 纠正模式被激活。  
크로노그래프秒針が360°回転  
→ 補正モードが有効。  
크로노 바늘이 360° 회전합니다.  
→ 수정 모드가 활성화되어 있습니다  
Стрелка хронографа вращается на 360°  
→ включен режим коррекции.  
عقرب الكرونو ب٣٦٠ درجة ← يتم تشغيل وضع التصحيح.

